

ԶՈՒԱՐԹՆՈՅ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ԱՌԹԻԻ

(Նախնակ խմբագրութեան)

Կուրնս Կուէջ , Օքսֆորդ .

11 Յունիս 1901

Սիրելի պարոն ,

Շատ շնորհակալ եմ ձեզմէ Զուարթնոց կոթողին վրայով գրած յօդուածին համար , զոր բարեհաճած էք ինձ ղրկել : Երանի՜ թէ այդ մասին աւելի կանուխ տեղեկութիւն ունենայի , որովհետեւ պ. Գօլէնիշէֆ արձանագրութեան մէկ օրինակը ղրկած էր ինձ երբ ձմեռն յեգիպտոս կը գտնուէի , եւ ես անոր վրայ յօդուած մը գրեցի , որ Journal of the Royal Asiatic Society-ի մէջ պիտի երեւայ քիչ ատենէն : Դժբաղդաբար ես անկարող եղայ ձեր ուսումնասիրութեան ընթերցումէն օգտուելու , ինչու որ իմ յօդուածս տպուելու վրայ էր երբ ձերինն ստացայ : Միեւնոյն ատեն՝ ուր որ կը համաձայնինք մեր թարգմանութեան մէջ , կրնայ ընդունուիլ որ վերծանումն ուղիղ ըլլալու է , ըստ որում «ամէն ճշմարտութիւն երկու վկաներու բերնով հաստատուելու է» :

Ես յօդուածիս մէջ յայտնած եմ որ GIS za-ri (տող 11) համարժէք է GIS-TIR-GAN-ի (LXXIX , 19-ի մէջ) եւ հետեւաբար zari հաւանօրէն ասուրական zero , zaruն է : Բեւքի եւ Լէմանի Արճէշի մէջ գտած արձանագրութեանց մին (թիւ 130 , տող 29) կը ցուցնէ թէ GIS ul-di = «որթատունկ»ի : Ձեր su-khi վերծանումը կը հաստատուի Սիդիքան-Թօփղանայի արձանագրութեամբ , ուր UME su-i-ni-ni կը թարգմանուի՝ ina libbi UME , ասուրական թարգմանութեան մէջ : Կարծեմ թէ giurani կը նշանակէ «կտոր մը հող» (գետին) եւ պ. Բեւք իրաւունք ունի giein «տաճար» ընելու . այնպէս որ տ. տ. 6 , 7-ի թարգմանութիւնը կըլլայ՝ «Գ. ի երկրին մէջ կտոր մը հող գրաւեցի մշտապէս , հանդերձ անոր տաճարովն ամբողջովին» : (1) Եւ տ. 46 կառաջարկեմ կարգաւ 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵 «Սելիս քաղքին հողի կտորին մէջ» :

Մնամ յարգանք առ Ձեզ

Ա. Հ. ՍԷՅՍ

ԽՄԲԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ԿՈՂՄԷ . — Ուսուցչապետ Սէյսին ակնարկած յօդուածը լոյս տեսած է Երզնէն յիշեալ պարբերականին մէջ , 1901 Հոկտ. , ուր Սէյս իր մէկ գաղափարը պաշտպանելու համար Բասմաջեանին կարծիքը յառաջ կը բերէ . (տե՛ս երես 648) : — Յայտնի եգիպտաբան Մասպերոյի հանդէսին մէջ (Rec. Trav.) Զուարթնոց արձանագրութեան մասին Բասմաջեանին գրածն արտատպուած է նաեւ La Terre Sainte հանդէսին մէջ (15 Հոկտ. 1901) . իսկ Լէման մասնաւոր ուսումնասիրութեան եւ քննութեան առարկայ ըրած է զայն Zeits. d. Deuts. Morg. Gesell. ուսումնասիրութիւն մէջ , 1902 պրակ Ա. :

(1) Manus կը թուի նշանակել՝ «ամբողջը» , թէեւ Թօփղանայի երկրագրութեան արձանագրութեան մէջ 𐎶𐎵𐎶 Ar-di-ni ma-nu-di կերեւայ իբր in libbi 𐎶𐎵𐎶 Mutsatsir , ասուրական թարգմանութեան մէջ :